



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
1 September 2006
Russian
Original: English

**Специальный комитет по всеобъемлющей
единой международной конвенции о защите
и поощрении прав и достоинства инвалидов
Восьмая сессия**

Нью-Йорк, 14–25 августа 2006 года

**Промежуточный доклад Специального комитета
по всеобъемлющей единой международной конвенции
о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов
о работе его восьмой сессии**

I. Введение

1. В своей резолюции 56/168 от 19 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила учредить Специальный комитет по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов на основе комплексного подхода к работе в области социального развития, прав человека и недискриминации и с учетом рекомендаций Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития.
2. В своей резолюции 60/232 от 23 декабря 2005 года Генеральная Ассамблея постановила, что Специальный комитет в рамках имеющихся ресурсов проведет в 2006 году, до шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, две сессии: одну продолжительностью 15 рабочих дней с 16 января по 3 февраля, с тем чтобы в полном объеме завершить чтение проекта конвенции, подготовленного Председателем Специального комитета, и одну — продолжительностью 10 рабочих дней с 7 по 18 августа.
3. На своей седьмой сессии Специальный комитет рекомендовал провести восьмую сессию в период с 14 по 25 августа 2006 года.

II. Организационные вопросы

A. Открытие и продолжительность восьмой сессии

4. Специальный комитет провел свою восьмую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 14 по 25 августа 2006 года. В ходе своей сессии Специальный комитет провел 20 заседаний.



5. Функции основного секретариата Специального комитета выполнял Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам, а секретариатское обслуживание Специального комитета обеспечивал Сектор по вопросам разоружения и деколонизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

6. Восьмую сессию Специального комитета открыл Председатель Комитета Дон Макай, посол Новой Зеландии.

В. Должностные лица

7. В состав Бюро Специального комитета по-прежнему входили следующие должностные лица:

Председатель:

Дон Макай (Новая Зеландия)

Заместители Председателя:

Хорхе Баллестеро (Коста-Рика)

Петра Али Долакова (Чешская Республика)

Муатаз Хиасат (Иордания)

Фиола Хоозен (Южная Африка)¹

С. Повестка дня

8. На своем 1-м заседании 14 августа 2006 года Специальный комитет утвердил следующую предварительную повестку дня, содержащуюся в документе A/AC.265/2006/L.4:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Организация работы.
4. Рассмотрение рабочего документа, содержащегося в докладе Специального комитета о работе его седьмой сессии (A/AC.265/2006/2, приложение II).
5. Вывод Специального комитета по итогам работы его восьмой сессии.
6. Утверждение доклада Специального комитета о работе его восьмой сессии.

¹ На своем 1-м заседании 14 августа 2006 года Специальный комитет согласился с тем, что Фиола Хоозен (Южная Африка) войдет в состав Бюро в качестве представителя Группы стран Африки.

D. Документация

9. Специальный комитет имел в своем распоряжении следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (A/AC.265/2006/L.4);
- b) предлагаемая организация работы (A/AC.265/2006/L.5);
- c) доклад Специального комитета о работе его седьмой сессии (A/AC.265/2006/2);
- d) проект промежуточного доклада о работе его восьмой сессии (A/AC.265/2006/L.6);
- e) письмо заместителя Постоянного представителя Судана при Организации Объединенных Наций от 10 августа 2006 года в адрес Секретариата (A/AC.265/2006/3);
- f) список участников (A/AC.265/2006/INF/2);
- g) национальные институциональные рамки и права человека инвалидов (справочный конференционный документ, подготовленный Департаментом по экономическим и социальным вопросам (A/AC.265/2006/CRP.5).

III. Организация работы

10. В ходе своей восьмой сессии Специальный комитет завершил работу над текстом проекта конвенции и факультативного протокола в соответствии с программой работы, утвержденной на его 1-м заседании 14 августа 2006 года (см. приложение II).

11. 25 августа на своем 20-м заседании Специальный комитет принял в результате заносимого в отчет о заседании голосования 102 голосами против 5 при 8 воздержавшихся пункт (s) бис преамбулы текста конвенции, при этом голоса распределились следующим образом²:

Голосовали за:

Австрия, Алжир, Андорра, Аргентина, Афганистан, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Бельгия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венгрия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Гаити, Гана, Гватемала, Германия, Греция, Дания, Джибути, Доминиканская Республика, Египет, Замбия, Зимбабве, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Йемен, Камбоджа, Катар, Китай, Коморские Острова, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Монако, Намибия, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия,

² Заявления с объяснением позиций после голосования сделали представители Соединенных Штатов Америки, Австралии, Канады, Ливийской Арабской Джамахирии, Кубы, Камбоджи, Боливарианской Республики Венесуэла и Судана.

Российская Федерация, Сальвадор, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Сомали, Судан, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Эритрея, Эфиопия, Южная Африка.

Голосовали против:

Австралия, Израиль, Канада, Соединенные Штаты Америки, Япония.

Воздержались:

Габон, Камерун, Кения, Кот-д'Ивуар, Нигер, Нигерия, Республика Корея, Сербия.

12. На том же заседании Специальный комитет принял без голосования проект текста конвенции о правах инвалидов, включая факультативный протокол.

IV. Рекомендации

13. Специальный комитет постановил учредить редакционную группу открытого состава, которой будет поручено обеспечить единообразие терминологии по всему тексту проекта конвенции и согласовать тексты проекта на официальных языках Организации Объединенных Наций и доложить о результатах работы Специальному комитету на одном из заседаний его возобновленной восьмой сессии, которое должно быть проведено до завершения шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы Специальный комитет мог представить Ассамблее окончательный текст конвенции, и просил Генерального секретаря предоставить редакционной группе необходимое секретариатское обслуживание исходя из имеющихся ресурсов.

V. Утверждение доклада Специального комитета

14. На своем 20-м заседании 25 августа 2006 года Специальный комитет утвердил настоящий промежуточный доклад о работе своей восьмой сессии.

Приложение I

Дополнительные неправительственные организации, аккредитованные при Специальном комитете

«Абилити фаундейшн»

«Экшн фор ментал иллнесс»

Ассоциация Александра Грейама Белла для глухих и лиц с ослабленным слухом

Генеральная ассоциация инвалидов Руанды

«Коммьюнити опшнс, инк.»

Международная добровольная организация в интересах женщин, образования и развития

Национальное общество по делам труднообучаемых детей и взрослых и их семей

Непальская национальная федерация глухих и лиц с ослабленным слухом

«Ноор Фатима велфэр траст»

«Про инфирмис»

Агентство ПУГУ по борьбе с нищетой и развитию

«Сету дивелопмент интервеншн сентер»

Непальская национальная ассоциация федералистов мира

Приложение II

А. Проект международной конвенции о правах инвалидов

Преамбула

Государства — участники настоящей Конвенции,

а) *напоминая* о провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций принципах, в которых признается неотъемлемое достоинство и ценность и равные и неотъемлемые права всех членов общества людей в качестве основы для обеспечения свободы, справедливости и мира во всем мире,

б) *признавая*, что Организация Объединенных Наций провозгласила и закрепила во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека, что каждый человек обладает всеми предусмотренными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия,

с) *вновь подтверждая* универсальность, неделимость и взаимозависимость всех прав человека и основных свобод, а также необходимость обеспечения всем инвалидам возможности в полной мере пользоваться ими без дискриминации,

с бис) *признавая*, что инвалидность представляет собой эволюционирующее понятие и что инвалидность обусловлена столкновением лиц с недостатками с препятствиями, которые порождаются отношением и окружающей средой и мешают их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими;

д) *ссылаясь на* Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Конвенцию о правах ребенка и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей,

е) *признавая* важность принципов и руководящих принципов, содержащихся во Всемирной программе действий в отношении инвалидов и в Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов для руководства деятельностью по поощрению, формулированию и оценке политики, планов, программ и мер на национальном, региональном и международном уровнях в целях дальнейшего обеспечения равных возможностей для инвалидов,

е бис) *подчеркивая* важность обеспечения того, чтобы проблемы инвалидности стали составной частью соответствующих стратегий устойчивого развития,

ф) *признавая также*, что дискриминация в отношении любого лица по признаку инвалидности представляет собой ущемление неотъемлемого достоинства и ценности человеческой личности,

- g) *признавая далее различия, существующие между инвалидами,*
- h) *признавая необходимость* в поощрении и защите прав человека всех инвалидов, включая тех, которые нуждаются в более активной поддержке,
- i) *будучи озабочены* тем, что, несмотря на эти различные документы и меры, инвалиды по-прежнему сталкиваются с препятствиями в плане участия в жизни общества в качестве равноправных членов и с нарушениями их прав человека во всех районах мира,
- j) *признавая важность* международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, особенно в развивающихся странах,
- k) *подчеркивая важность* признания ценного нынешнего и потенциального вклада инвалидов в общее благосостояние и многообразие окружающего их коллектива и то обстоятельство, что содействие полному осуществлению инвалидами их прав человека и основных свобод, а также полного участия инвалидов в жизни общества позволит укрепить их чувство причастности и добиться значительного прогресса в области гуманитарного, социального и экономического развития общества и искоренения нищеты,
- l) *признавая важность* для инвалидов их личной самостоятельности и независимости, включая свободу делать свой собственный выбор,
- m) *считая*, что инвалиды должны иметь возможность активно участвовать в процессе принятия решений в отношении политики и программ, в том числе тех, которые прямо их касаются,
- n) *будучи озабочены* в связи с трудностями, с которыми сталкиваются инвалиды, подвергающиеся множественной и жесткой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных воззрений, национального, этнического, аборигенного или социального происхождения, имущественного статуса, рождения, возраста или иного статуса,
- o) *признавая*, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды как дома, так и за его пределами чаще подвергаются риску насилия, получения увечий и надругательства, возможности остаться без ухода или получить плохой уход, плохого обращения или эксплуатации,
- p) *признавая*, что дети-инвалиды должны в полном объеме пользоваться всеми правами человека и основными свободами наравне с другими детьми, и напоминая в этой связи об обязательствах, принятых на себя государствами — участниками Конвенции о правах ребенка,
- q) *подчеркивая* необходимость учета гендерного аспекта во всех усилиях по содействию полному осуществлению инвалидами прав человека и основных свобод,
- r) *подчеркивая* то обстоятельство, что большинство инвалидов живет в условиях нищеты и в этой связи признавая острую необходимость устранения отрицательных последствий нищеты для инвалидов,

s бис) *памятуя о том*, что для обеспечения полной защиты инвалидов, в частности в период вооруженных конфликтов и иностранной оккупации, насущно необходимы условия мира и безопасности на основе полного уважения целей и принципов, содержащихся в Уставе, и соблюдения применимых договоров по правам человека,

t) *признавая* важность обеспечения доступа к физическим, социальным, экономическим и культурным объектам, учреждениям здравоохранения и образования и средствам информации и связи, для того чтобы инвалиды могли в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами,

u) *принимая во внимание*, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в Международном билле о правах человека,

v) *будучи убеждены* в том, что всеобъемлющая и единая международная конвенция о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов явится важным вкладом в решение сложной проблемы неблагоприятного социального положения инвалидов и в расширение их участия в гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни наравне с другими как в развивающихся, так и в развитых странах,

v бис) *будучи убеждены* в том, что семья является естественной базовой ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства и что инвалиды и члены их семей должны получать необходимую защиту и помощь, позволяющие семьям вносить вклад в дело полного осуществления на равной основе прав инвалидов,

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного осуществления всеми инвалидами на равной основе всех прав человека и основных свобод.

Инвалиды включают лиц с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными недостатками, которые при столкновении с различными препятствиями могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

«общение» включает использование речевых и жестовых языков, текстов, азбуки Брайля и тактильное общение, использование крупного шрифта, печатных материалов, аудиосредств, доступных мультимедийных средств, обычного языка, чтецов и усиливающих или альтернативных методов, различные средства и форматы общения, включая доступную информационно-коммуникационную технологию;

«дискриминация по признаку инвалидности» означает любое различие, исключение или ограничение по признаку инвалидности, целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления наравне с другими всех прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой иной области. Она включает все формы дискриминации, в том числе отказ в разумном удобстве;

«язык» включает речевые и жестовые языки и другие формы неречевых языков;

«разумное удобство» означает необходимые и надлежащие модификации и коррективы, не становящиеся несоразмерным или неоправданным бременем, когда это необходимо для конкретного случая, в целях обеспечения реализации или осуществления инвалидами наравне с другими всех прав человека и основных свобод;

«универсальный дизайн» и «инклюзивный дизайн» означают дизайн предметов, окружающей среды, программ и услуг, которыми могут пользоваться все люди в максимально возможной степени без необходимости адаптации или специального дизайна. «Универсальный дизайн» не исключает ассистивные приспособления для конкретных групп инвалидов, где это необходимо.

Статья 3 **Общие принципы**

Принципами настоящей Конвенции являются:

- a) уважение неотъемлемого достоинства, личная самостоятельность, включая свободу делать свой собственный выбор, а также независимость человека;
- b) недискриминация;
- c) полное и эффективное вовлечение и включение в общество;
- d) уважение различий и принятие инвалидности как части человеческого многообразия и гуманности;
- e) равенство возможностей;
- f) доступность;
- g) равенство мужчин и женщин;
- h) уважение эволюционирующих способностей детей-инвалидов и уважение права детей-инвалидов сохранять свою индивидуальность.

Статья 4 **Общие обязательства**

1. Государства-участники обязуются обеспечивать и поощрять полное осуществление всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой-либо дискриминации по признаку инвалидности. С этой целью государства-участники обязуются:

a) принимать все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции;

b) принимать все надлежащие меры, в том числе законодательные, для изменения или отмены существующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые дискриминируют инвалидов;

c) учитывать во всех стратегиях и программах защиту и поощрение прав человека инвалидов;

d) воздерживаться от любых действий и практики, которые не согласуются с настоящей Конвенцией, и обеспечивать, чтобы государственные органы и учреждения действовали в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации по признаку инвалидности, практикуемой любым лицом, организацией или частным предприятием;

f) осуществлять исследования, разработку или способствовать исследованиям, разработке, наличию и использованию:

i) товаров, услуг, оборудования и объектов универсального дизайна для удовлетворения особых нужд инвалидов, которые должны требовать лишь минимальной возможной адаптации и минимальных затрат, с тем чтобы они могли удовлетворять особые нужды инвалидов, и продвигать идею универсального дизайна в разработке стандартов и руководящих принципов;

ii) новых технологий, включая информационно-коммуникационные технологии, средств, облегчающих мобильность, приспособлений, ассистивных технологий, подходящих для инвалидов, с уделением первоочередного внимания дешевым технологиям;

g) предоставлять инвалидам доступную информацию о средствах, облегчающих мобильность, приспособлениях и ассистивных технологиях, включая новые технологии, а также другие формы помощи, вспомогательные услуги и объекты;

h) поощрять преподавание специалистам и персоналу, работающим с инвалидами, прав, признанных в настоящей Конвенции, с тем чтобы совершенствовать предоставление помощи и услуг, гарантированных этими правами.

2. В отношении экономических, социальных и культурных прав каждое государство-участник обязуется принимать меры при максимальном использовании имеющихся у него ресурсов и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества, с целью постепенного достижения полной реализации этих прав, без ущерба для тех содержащихся в настоящей Конвенции обязательств, которые являются непосредственно применимыми в соответствии с международным правом.

3. При разработке и применении законодательства и стратегии в целях осуществления настоящей Конвенции и в рамках других процессов принятия решений по вопросам, касающимся инвалидов, государства-участ-

ники действуют в тесном контакте с инвалидами и при их активном участии, включая детей-инвалидов, через представляющие их организации.

4. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений, которые в большей степени способствуют реализации прав инвалидов и могут содержаться в законах государства-участника или нормах международного права, действующих в этом государстве. Не допускается никаких ограничений или отступлений применительно к основным правам человека, признанным или существующим в любом государстве-участнике настоящей Конвенции, согласно законам, конвенциям, постановлениям или обычаям, под тем предлогом, что настоящая Конвенция не признает таких прав или что она признает их в меньшем объеме.

5. Положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеративных государств без каких-либо ограничений или изъятий.

Статья 5

Равенство и недискриминация

1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом и имеют право на равную защиту со стороны закона и равное его использование без какой бы то ни было дискриминации.

2. Государства-участники запрещают любую дискриминацию по признаку инвалидности и гарантируют инвалидам равную и эффективную правовую защиту от дискриминации по любым основаниям.

3. Для поощрения равенства и ликвидации дискриминации государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для обеспечения предоставления разумных удобств.

4. Конкретные меры, необходимые для ускорения или достижения фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией по смыслу настоящей Конвенции.

Статья 6

Женщины-инвалиды

1. Государства-участники признают, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды подвергаются множественной дискриминации, и в этой связи принимают меры для обеспечения полного и равного осуществления ими всех прав человека и основных свобод.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения всестороннего развития, улучшения положения и расширения прав и возможностей женщин, с тем чтобы гарантировать им осуществление и реализацию прав человека и основных свобод, закрепленных в настоящей Конвенции.

Статья 7

Дети-инвалиды

1. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения полного осуществления детьми-инвалидами всех прав человека и основных свобод наравне с другими детьми.

2. При принятии любых мер в отношении детей-инвалидов одним из первостепенных соображений должны быть высшие интересы ребенка.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели право свободно выражать свое мнение по всем затрагивающим их вопросам, при этом их мнению должен придаваться надлежащий вес с учетом их возраста и степени зрелости, на равной основе с другими детьми и получать помощь, соответствующую инвалидности и возрасту, с целью реализации этого права.

Статья 8

Углубление понимания

1. Государства-участники обязуются принимать безотлагательные, эффективные и надлежащие меры, с тем чтобы:

- а) повышать осведомленность в обществе в целом, в том числе на уровне семьи, об инвалидах и укреплять уважение их прав и достоинства;
- б) вести борьбу со стереотипами, предрассудками и пагубной практикой в отношении инвалидов, в том числе по признаку пола и возраста, во всех сферах жизни;
- с) расширять понимание потенциала и вклада инвалидов.

2. Принимаемые с этой целью меры включают:

- а) подготовку и проведение эффективных просветительских кампаний в целях:
 - i) повышения восприимчивости в отношении прав инвалидов;
 - ii) поощрения позитивных представлений и более глубокого социального понимания инвалидов;
 - iii) содействия признанию навыков, достоинств, способностей и вклада инвалидов на рабочем месте и на рынке труда;
- б) поощрение на всех уровнях системы образования, в том числе у всех детей начиная с раннего возраста уважительного отношения к правам инвалидов;
- с) поощрение всех органов средств массовой информации к такому отображению роли инвалидов, которое согласуется с целью настоящей Конвенции;
- д) содействие осуществлению обучающих программ для углубления понимания проблем инвалидов и их прав.

Статья 9

Доступность

1. Для того чтобы инвалиды могли вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни, государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения инвалидам доступа наравне с другими к физической инфраструктуре, средствам транспорта, информации и связи, включая информационно-коммуникационные техноло-

гии и системы, а также к другим объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения как в городских, так и в сельских районах. Эти меры, которые включают выявление и устранение препятствий и преград для обеспечения доступа, должны касаться, в частности:

а) зданий, дорог, транспорта и других внутренних и внешних объектов, включая школы, жилые дома, медицинские учреждения и места работы;

б) информационных, коммуникационных и других служб, включая электронные службы и службы по оказанию помощи в чрезвычайных ситуациях.

2. Государства-участники также принимают надлежащие меры для:

а) разработки, введения в действие и мониторинга применения минимальных стандартов и принципов обеспечения доступа к объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения;

б) содействия тому, чтобы частные компании, которые предлагают объекты и услуги, открытые или предоставляемые для населения, учитывали все аспекты обеспечения доступности для инвалидов;

с) организации для всех заинтересованных лиц подготовки по вопросам обеспечения доступности для инвалидов;

д) установки в зданиях и на других объектах, открытых для населения, вывесок с использованием азбуки Брайля в легко читаемой и понятной форме;

е) обеспечения различных видов услуг помощников и посредников, таких, как проводники, чтецы и профессиональные сурдопереводчики, для обеспечения доступа к зданиям и другим объектам, доступным для населения;

ф) поощрения других надлежащих форм помощи и поддержки инвалидов, с тем чтобы обеспечить им доступ к информации;

г) поощрения доступа инвалидов к новым информационно-коммуникационным технологиям и системам, включая Интернет;

h) поощрения скорейшего проектирования, разработки, производства и распространения доступных информационно-коммуникационных технологий, с тем чтобы сделать эти технологии и системы доступными при минимальных затратах.

Статья 10

Право на жизнь

Государства-участники вновь подтверждают неотъемлемое право каждого человека на жизнь и принимают все необходимые меры для обеспечения его эффективного осуществления инвалидами наравне с другими.

Статья 11

Ситуации, связанные с риском

Государства-участники принимают в соответствии со своими обязательствами по международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право прав человека, все необходимые меры для обеспечения защиты и безопасности инвалидов в ситуациях, связанных с риском, включая ситуации вооруженного конфликта, чрезвычайные гуманитарные ситуации и ситуации стихийных бедствий.

Статья 12

Равное признание правосубъектности

1. Государства-участники подтверждают, что каждый инвалид, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.
2. Государства-участники признают, что инвалиды обладают правоспособностью^а наравне с другими во всех аспектах жизни.
3. Государства-участники принимают надлежащие меры для предоставления инвалидам доступа к поддержке, которая им может потребоваться при реализации их правоспособности.
4. Государства-участники обеспечивают, чтобы все меры, связанные с реализацией правоспособности, предусматривали надлежащие и эффективные гарантии предотвращения злоупотреблений в соответствии с международным правом прав человека. Такие гарантии должны обеспечивать, чтобы при принятии мер, связанных с реализацией правоспособности, уважались права, воля и предпочтения лица, не было коллизии интересов и ненадлежащего влияния, чтобы они были соразмерны положению такого лица и соответствовали его особенностям, применялись в течение максимально короткого срока и подвергались регулярному обзору со стороны независимого беспристрастного органа или судебного органа. Эти гарантии должны быть соразмерны той степени, в какой такие меры затрагивают права и интересы данного лица.
5. С учетом положений настоящей статьи государства-участники принимают все надлежащие и эффективные меры для обеспечения равных прав инвалидов на владение имуществом и его наследование, на управление своими собственными финансовыми делами, а также на равный доступ к банковским ссудам, ипотечным кредитам и другим формам финансового кредитования и обеспечивают, чтобы инвалиды не лишались произвольно своего имущества.

Статья 13

Доступ к правосудию

1. Государства-участники обеспечивают инвалидам наравне с другими эффективный доступ к правосудию, в том числе путем предоставления соответствующих процессуальных возможностей с учетом возраста, с тем чтобы облегчить эффективное осуществление ими прямых и косвенных

^а В тексте на арабском, китайском и русском языках термин “legal capacity” означает «правоспособность», а не «дееспособность».

участников, в том числе свидетелей, во всех юридических процессах, включая стадию расследования и другие стадии предварительного производства.

2. В целях содействия обеспечению эффективного доступа инвалидов к правосудию государства-участники способствуют надлежащему обучению тех лиц, которые работают в сфере отправления правосудия, включая сотрудников полиции и мест лишения свободы.

Статья 14

Свобода и личная неприкосновенность

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды наравне с другими:

а) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность;

б) не лишались свободы незаконно или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было обусловлено инвалидностью.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения свободы в результате любого процесса инвалиды наравне с другими пользовались гарантиями в соответствии с международным правом прав человека и чтобы обращение с ними соответствовало целям и принципам настоящей Конвенции, включая предоставление разумных удобств.

Статья 15

Свобода от пыток и жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

1. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания. В частности, никто не должен подвергаться без его или ее свободного согласия медицинским или научным опытам.

2. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные или иные меры к тому, чтобы инвалиды наравне с другими не подвергались пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.

Статья 16

Свобода от эксплуатации, насилия и злоупотреблений

1. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, образовательные и иные меры для защиты инвалидов как дома, так и за его пределами от любых форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений, в том числе по причине их пола.

2. Государства-участники также принимают все надлежащие меры для предотвращения всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений путем обеспечения, среди прочего, надлежащих форм оказания помощи и поддержки инвалидам, их семьям и лицам, на которых возложена забота об инвалидах, с учетом их пола и возраста, в том числе путем предостав-

ления информации о том и обучения тому, каким образом следует избегать проявлений эксплуатации, насилия и злоупотреблений, определять их наличие и сообщать о них.

3. Для предотвращения случаев всех форм эксплуатации, насилия и злоупотреблений государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, предназначенные для обслуживания инвалидов, находились под эффективным наблюдением со стороны независимых органов.

4. Государства-участники принимают все надлежащие меры для содействия физическому, когнитивному и психологическому восстановлению, реабилитации и социальной реинтеграции инвалидов, ставших жертвами любой формы эксплуатации, насилия или злоупотреблений, в том числе путем предоставления услуг по защите. Такое восстановление и реинтеграция должны происходить в обстановке, способствующей укреплению здоровья, благополучия, самоуважения, достоинства и самостоятельности соответствующего лица.

5. Государства-участники принимают эффективное законодательство и стратегии, в том числе касающиеся женщин и детей, для обеспечения того, чтобы случаи эксплуатации, насилия и злоупотреблений в отношении инвалидов выявлялись, расследовались и, в надлежащих случаях, преследовались.

Статья 17

Защита неприкосновенности личности

Каждый инвалид имеет право на уважение его физической и психической неприкосновенности наравне с другими.

Статья 18

Свобода передвижения и гражданство

1. Государства-участники признают, наравне с другими, права инвалидов на свободу передвижения, свободу выбора местожительства и гражданство, в том числе путем обеспечения того, чтобы инвалиды:

а) имели право приобретать и изменять гражданство и не лишались своего гражданства произвольно или по причине инвалидности;

б) не лишались, по причине инвалидности, возможности получать документы, подтверждающие их гражданство, или иные удостоверяющие их личность документы и владеть и пользоваться ими, а также возможности обращаться к соответствующим процедурам, таким, как иммиграционные процедуры, которые могут быть необходимы для содействия осуществлению права на свободу передвижения;

с) имели право свободно покидать любую страну, включая свою собственную;

д) не лишались произвольно или по причине инвалидности права на въезд в свою собственную страну.

2. Дети-инвалиды должны регистрироваться сразу после рождения и иметь от рождения право на имя, право на приобретение гражданства и, насколько это возможно, право знать своих родителей и пользоваться их уходом.

Статья 19

Самостоятельный образ жизнь и приобщенность к коллективу

Государства — участники настоящей Конвенции признают равное право всех инвалидов жить в окружающем коллективе, при равных с другими людьми вариантах выбора, и принимают эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы содействовать полной реализации инвалидами этого права и их полному включению и вовлечению в коллектив, в том числе обеспечивая, чтобы:

а) инвалиды имели возможность выбирать наравне с другими людьми свое место жительства и то, где и с кем проживать, и не были обязаны проживать в каких-то определенных жилищных условиях;

б) инвалиды имели доступ к разного рода поддерживающим их услугам, оказываемым на дому, по месту жительства и через иные каналы окружающего коллектива, включая личную помощь, необходимую для поддержки жизнедеятельности и включения в коллектив, а также для недопущения изолированности или обособленности от коллектива;

с) услуги и объекты коллективного пользования, предназначенные для населения в целом, были в равной степени доступны для инвалидов и отвечали их нуждам.

Статья 20

Индивидуальная мобильность

Государства-участники принимают эффективные меры для обеспечения индивидуальной мобильности с максимально возможной степенью самостоятельности инвалидов, в том числе путем:

а) содействия индивидуальной мобильности инвалидов тем способом и в такое время, которые они избирают, и по доступной цене;

б) облегчения доступа инвалидов к качественным средствам, облегчающим мобильность, приспособлениям, ассистивным технологиям и различным услугам помощников, посредников, в том числе за счет их предоставления по доступной цене;

с) обучения навыкам мобильности инвалидов и работающего с ними персонала;

д) поощрения предприятий, которые занимаются производством средств, облегчающих мобильность, приспособлений и ассистивных технологий, к тому, чтобы ими принимались во внимание все аспекты мобильности инвалидов.

Статья 21

Свобода выражения мнения и убеждений и доступ к информации

Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи наравне с другими, пользуясь жестовыми языками, азбукой Брайля, усиливающими и альтернативными методами общения и всеми другими доступными способами, методами и формами общения по своему выбору, включая:

а) обеспечение инвалидов информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы;

б) принятие и содействие использованию жестовых языков, азбуки Брайля, усиливающих и альтернативных способов общения и всех других доступных способов, методов и форм общения по выбору инвалидов при официальных сношениях;

с) активное поощрение частных предприятий, предоставляющих услуги широкой публике, в том числе через Интернет, к тому, чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов формах;

д) поощрение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к тому, чтобы сделать их услуги доступными для инвалидов;

е) признание и поощрение национального жестового языка.

Статья 22

Уважение неприкосновенности частной жизни

1. Инвалиды, независимо от местожительства или условий проживания, не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в их частную жизнь, их семью, дом или переписку и иные виды общения или незаконным посягательствам на их честь и репутацию. Инвалиды имеют право на защиту закона от такого вмешательства и посягательств.

2. Государства-участники обеспечивают защиту неприкосновенности сведений о личности, состоянии здоровья и реабилитации инвалидов наравне с другими.

Статья 23

Уважение дома и семьи

1. Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры для устранения дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака, семьи, отцовства и материнства и личных отношений, с тем чтобы:

а) было признано право всех инвалидов, достигших брачного возраста, вступать в брак и создавать семью на основе свободного и полного согласия брачующихся;

б) были признаны права инвалидов свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением и иметь доступ к соответствующей возрасту информации, просвещению в вопросах репродуктивного планирования и планирования семьи и предоставлялись средства, позволяющие им осуществлять эти права, и равным возможностям для сохранения их фертильности;

с) инвалиды, включая детей, наравне с другими сохраняют свою фертильность.

2. Государства-участники обеспечивают права и обязанности инвалидов в отношении опекунов, попечительства, опеки и усыновления детей или аналогичных институтов в тех случаях, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве; во всех случаях интересы детей имеют первостепенное значение. Государства-участники оказывают инвалидам надлежащую помощь в выполнении ими своих обязанностей по воспитанию детей.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели равные права в отношении семейной жизни. Для реализации этих прав и недопущения сокрытия, отказа, оставления без ухода и сегрегации детей-инвалидов государства-участники обязуются заранее предоставлять всестороннюю информацию, услуги и поддержку детям-инвалидам и их семьям.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применяемыми законами и процедурами и при наличии судебного контроля определяют, что такое разлучение необходимо в высших интересах ребенка. Ни при каких обстоятельствах ребенок не может быть разлучен с родителями по причине инвалидности ребенка или одного или обоих родителей.

5. Государства-участники обязуются в случае, когда ближайшие родственники не в состоянии обеспечить уход за ребенком-инвалидом, прилагать все усилия к тому, чтобы организовать альтернативный уход за счет привлечения более дальних родственников, а при отсутствии такой возможности — за счет привлечения коллектива к созданию семейного окружения.

Статья 24

Образование

1. Государства-участники признают право инвалидов на образование. В целях осуществления этого права без дискриминации и на основе равенства возможностей государства-участники обеспечивают инклюзивное образование на всех уровнях и обучение в течение всей жизни, которое должно быть направлено на:

а) полное развитие человеческого потенциала и чувства достоинства и самоуважения и усиление уважения прав человека, основных свобод и многообразия человеческого общества;

б) развитие личности, талантов и творческих способностей инвалидов, а также их умственных и физических способностей в самом полном объеме;

с) обеспечение инвалидам возможности эффективно участвовать в жизни свободного общества.

2. При осуществлении этого права государства-участники обеспечивают:

а) чтобы инвалиды не были исключены из общей системы образования по причине инвалидности и чтобы дети-инвалиды не были исключены из системы бесплатного обязательного начального и среднего образования по причине инвалидности;

б) чтобы инвалиды имели наравне с другими доступ к открытому для всех качественному, бесплатному начальному и среднему образованию в местах своего непосредственного проживания;

с) разумное удовлетворение потребностей лица;

д) чтобы инвалиды получали необходимую поддержку в общей системе образования для облегчения их эффективного обучения;

д бис) чтобы предоставлялись индивидуализированные меры поддержки, согласующиеся с целью полного включения, в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

3. Государства-участники обеспечивают инвалидам возможности для освоения жизненных и социализационных навыков, с тем чтобы облегчить их полное и равное вовлечение в систему образования и в состав коллектива. С этой целью государства-участники принимают надлежащие меры, в том числе:

а) содействуют освоению азбуки Брайля, альтернативных шрифтов, усиливающих и альтернативных методов, различных средств и форматов общения, навыков ориентации и мобильности и способствуют поддержке со стороны других инвалидов и наставничеству;

б) содействуют освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих;

с) обеспечивают, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими и слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих языков и методов и способов общения для лица и в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

4. Для содействия обеспечению реализации этого права государства-участники принимают надлежащие меры для привлечения к работе учителей, в том числе учителей-инвалидов, владеющих жестовым языком и азбукой Брайля, и для обучения специалистов и персонала, работающих

на всех уровнях системы образования. Такое обучение должно включать углубление понимания инвалидности и использование надлежащих усиливающих и альтернативных методов, различных средств и форматов общения, учебных методик и материалов для оказания поддержки инвалидам.

5. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды могли иметь доступ к общему высшему образованию, профессионально-техническому обучению, образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни без дискриминации и наравне с другими. С этой целью государства-участники обеспечивают, чтобы инвалидам предоставлялись разумные удобства.

Статья 25

Здоровье

Государства-участники признают, что инвалиды имеют право на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья без дискриминации по признаку инвалидности. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения доступа инвалидов к услугам в сфере здравоохранения, учитывающих гендерную специфику, включая связанную с состоянием здоровья реабилитацию. В частности, государства-участники:

а) обеспечивают инвалидам тот же набор, качество и уровень бесплатного или доступного здравоохранения и программ, что и другим лицам, в том числе в области сексуального и репродуктивного здоровья, и охват программами здравоохранения, рассчитанными на широкие слои населения;

б) обеспечивают те услуги в сфере здравоохранения, которые необходимы инвалидам непосредственно по причине их инвалидности, включая раннее обнаружение и, в необходимых случаях, вмешательство, а также услуги с целью свести к минимуму и предотвратить дальнейшее развитие инвалидности, в том числе среди детей и престарелых;

в) обеспечивают эти услуги в сфере здравоохранения как можно ближе к местам непосредственного проживания этих людей, в том числе в сельских районах;

г) требуют, чтобы медицинские работники предоставляли инвалидам услуги такого же качества, что и другим лицам, на основе свободного и осознанного согласия посредством, среди прочего, повышения осведомленности о правах человека, достоинстве, самостоятельности и потребностях инвалидов путем обучения и принятия этических стандартов для государственного и частного здравоохранения;

е) запрещают дискриминацию в отношении инвалидов при предоставлении медицинского страхования и страхования жизни, где это разрешено национальным правом, предоставляя их на справедливой и разумной основе;

f) не допускают дискриминационного отказа в здравоохранении или услугах в этой области, питании или получении жидкости по признаку инвалидности.

Статья 26

Абилитация и реабилитация

1. Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры, в том числе при поддержке со стороны других инвалидов, с тем чтобы обеспечить инвалидам достижение и сохранение максимальной независимости, полного развития физических, умственных, социальных и профессионально-технических способностей и полного включения и участия во всех аспектах жизни. С этой целью государства-участники организуют, укрепляют и расширяют абилитационные и реабилитационные услуги, особенно в сфере здравоохранения, занятости, образования и социального обслуживания, таким образом, чтобы:

а) абилитационные и реабилитационные услуги и программы начинали предоставляться как можно раньше и были основаны на многодисциплинарной оценке индивидуальных потребностей и способностей;

б) абилитационные и реабилитационные услуги и программы способствовали вовлечению и включению в коллектив и все аспекты жизни общества, имели добровольный характер и были доступны для инвалидов как можно ближе к местам их непосредственного проживания, в том числе в сельских районах.

2. Государства-участники поощряют развитие начальной и последующей подготовки специалистов и персонала, работающего в сфере оказания услуг в области абилитации и реабилитации.

2 бис) Государства-участники поощряют наличие, знание и использование относящихся к абилитации и реабилитации ассистивных приспособлений и технологий, предназначенных для инвалидов.

Статья 27

Труд и занятость

1. Государства-участники признают право инвалидов на труд наравне с другими; оно включает право иметь возможность зарабатывать себе на жизнь трудом, который свободно выбран или принят на рынке труда, и производственную среду, которая носила бы открытый и инклюзивный характер и была доступна для инвалидов. Государства-участники обеспечивают и поощряют осуществление права на труд, в том числе тех лиц, которые получили инвалидность во время трудовой деятельности, путем принятия надлежащих мер, в том числе в области законодательства, в частности:

а) по запрещению дискриминации по признаку инвалидности в отношении всех вопросов, касающихся всех форм занятости, включая условия приема на работу, найма и занятости, непрерывности занятости, продвижения по службе и безопасных и здоровых условий труда;

b) по защите прав инвалидов наравне с другими на справедливые и благоприятные условия труда, включая равные возможности и равную оплату за равный труд, безопасные и здоровые условия труда, включая защиту от домогательств, и удовлетворение жалоб;

c) по обеспечению того, чтобы инвалиды могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права наравне с другими;

d) по созданию инвалидам возможностей для эффективного доступа к программам общей технической и профессиональной ориентации, службам трудоустройства и профессионально-техническому и непрерывному обучению;

e) по расширению возможностей трудоустройства и продвижения по службе инвалидов на рынке труда, а также оказанию помощи в поиске, получении, сохранении и возвращении рабочих мест;

f) по расширению возможностей для индивидуальной трудовой деятельности, предпринимательства, развития кооперативов и организации собственного дела;

g) по найму инвалидов в государственном секторе;

h) по стимулированию найма инвалидов в частном секторе с помощью надлежащей политики и мер, которые могут включать антидискриминационные программы, стимулы и другие меры;

i) по обеспечению предоставления инвалидам разумных удобств на рабочем месте;

j) по поощрению приобретения инвалидами опыта работы на открытом рынке труда;

k) по поощрению программ профессионально-технической подготовки и профессиональной реабилитации, сохранения рабочих мест и возвращения на работу для инвалидов.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды не содержались в рабстве или в подневольном состоянии и были защищены наравне с другими от принудительного и обязательного труда.

Статья 28

Надлежащий уровень жизни и социальная защита

1. Государства-участники признают право инвалидов на надлежащий уровень жизни для них и членов их семей, в том числе надлежащее питание, одежду и жилье и на постоянное улучшение условий жизни, и предпринимают надлежащие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права без дискриминации по признаку инвалидности.

2. Государства-участники признают право инвалидов на социальную защиту и на осуществление этого права без дискриминации по признаку инвалидности и предпринимают надлежащие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права, включая меры:

a) по обеспечению инвалидам равного доступа к получению чистой воды и по обеспечению доступа к надлежащим и доступным услугам,

приспособлениям и другой помощи для удовлетворения потребностей, связанных с инвалидностью;

b) по обеспечению инвалидам, в частности женщинам и девочкам-инвалидам и престарелым лицам с инвалидностью, доступа к программам социальной защиты и программам сокращения масштабов нищеты;

c) по обеспечению инвалидам и их семьям, живущим в условиях нищеты, доступа к помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов (включая надлежащую подготовку, консультирование, финансовую помощь и временное патронажное обслуживание);

d) по обеспечению инвалидам доступа к программам государственного жилья;

e) по обеспечению инвалидам доступа к пенсионным пособиям и программам.

Статья 29

Участие в политической и общественной жизни

Государства-участники гарантируют инвалидам их политические права и возможность пользоваться ими наравне с другими и обязуются:

a) обеспечивать, чтобы инвалиды могли эффективно и всесторонне участвовать, прямо или через свободно выбранных представителей, в политической и общественной жизни наравне с другими, включая право и возможность инвалидов голосовать и быть избранными, в частности посредством:

i) обеспечения того, чтобы процедуры, помещения и материалы для голосования были соответствующими, доступными и легкими для понимания и использования;

ii) защиты права инвалидов на участие в тайном голосовании на выборах и публичных референдумах без запугивания и на выдвижение своих кандидатур для выборов и фактического занятия должностей и выполнения всех публичных функций на всех уровнях управления, содействия использованию ассистивных и новых технологий, где это уместно;

iii) гарантирования свободного волеизъявления инвалидов как избирателей и с этой целью, где это необходимо, по их просьбе разрешения оказывать помощь при голосовании со стороны лица по их выбору;

b) активно способствовать созданию условий, в которых инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать в управлении государственными делами без дискриминации и наравне с другими, и поощрять их участие в государственных делах, включая:

i) участие в неправительственных организациях и объединениях, работа которых связана с государственной политической жизнью страны, в том числе в деятельности и руководстве политических партий;

- ii) создание организаций инвалидов и присоединение к ним, с тем чтобы представлять инвалидов на международном, национальном, региональном и местном уровнях.

Статья 30

Участие в культурной жизни, организации досуга, отдыха и спортивных мероприятий

1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

- a) имели доступ к культурным ценностям в доступных формах;
- b) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных формах;
- c) имели доступ к местам проведения культурных мероприятий или оказания связанных с ними услуг, таким, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также, по возможности, имели доступ к памятникам и важным с точки зрения национальной культуры местам.

2. Государства-участники принимают надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить инвалидам возможность развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал не только для своего блага, но и в интересах всего общества.

3. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги в соответствии с международным правом для обеспечения того, чтобы законы о защите прав интеллектуальной собственности не становились неразумным или дискриминационным препятствием для доступа инвалидов к культурным ценностям.

4. Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих.

5. Для того чтобы инвалиды могли участвовать наравне с другими в мероприятиях, связанных с организацией досуга, отдыха и спорта, государства-участники принимают надлежащие меры:

- a) для поощрения и пропаганды самого широкого участия инвалидов в основных спортивных мероприятиях на всех уровнях;
- b) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность организовывать и разрабатывать спортивные и досуговые мероприятия для инвалидов и участвовать в них, и с этой целью поощряют предоставление наравне с другими надлежащего обучения, подготовки и ресурсов;
- c) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к спортивным, рекреационным и туристическим объектам;
- d) для обеспечения того, чтобы дети-инвалиды имели равный доступ к участию в играх, мероприятиях, связанных с организацией досуга, отдыха и спорта, включая мероприятия в рамках школьной системы;

е) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к услугам тех, кто занимается организацией досуга, туризма, отдыха и спортивных мероприятий.

Статья 31

Статистика и сбор данных

1. Государства-участники обязуются производить сбор надлежащей информации, включая статистические данные, с тем чтобы они могли разрабатывать и осуществлять политику в целях выполнения настоящей Конвенции. В процессе сбора и хранения этой информации необходимо:

а) соблюдать юридически установленные стандарты для обеспечения конфиденциальности и уважения неприкосновенности частной жизни инвалидов, включая законодательство о защите данных;

б) соблюдать международно признанные нормы, касающиеся защиты прав человека и основных свобод, а также этические принципы статистики.

2. Собранные в соответствии с настоящей статьей данные дезагрегируются соответствующим образом и используются для содействия оценке осуществления государствами-участниками обязательств по настоящей Конвенции и использоваться также для выявления и устранения препятствий, с которыми сталкиваются инвалиды при осуществлении своих прав.

3. Государства-участники берут на себя ответственность за распространение этих статистических данных и обеспечивают их доступность для инвалидов и других лиц.

Статья 32

Международное сотрудничество

1. Государства-участники признают важность международного сотрудничества и его поощрения в поддержку национальных усилий по реализации целей и задач настоящей Конвенции и принимают надлежащие и эффективные меры в этой связи на международном уровне и, где это уместно, в партнерстве с соответствующими международными и региональными организациями и гражданским обществом, в частности организациями инвалидов. Такие меры могли бы, в частности, включать:

а) обеспечение того, чтобы международное сотрудничество, в том числе международные программы развития, охватывало инвалидов и было для них доступно;

б) облегчение и поддержку создания потенциала, в том числе путем обмена и взаимной передачи информации, опыта, программ подготовки и передовой практики;

в) облегчение сотрудничества в области исследований и доступа к научно-техническим знаниям; и

г) предоставление, где это уместно, технико-экономической помощи, в том числе путем облегчения доступа к доступным и ассистивным

технологиям и путем взаимного обмена ими, а также посредством передачи технологий.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств каждого государства-участника по выполнению его обязательств согласно настоящей Конвенции.

Статья 33

Национальное осуществление и наблюдение

1. Государства-участники в соответствии со своей организационной структурой назначают в рамках правительства одну или несколько инстанций, курирующих вопросы, связанные с осуществлением настоящей Конвенции, и должным образом изучают возможность учреждения или назначения в правительстве координационного механизма для содействия соответствующей работе в различных секторах и на различных уровнях.

2. Государства-участники с учетом своих правовых и административных систем поддерживают, укрепляют, назначают или учреждают в рамках государства-участника структуру, включая, когда это уместно, один или несколько независимых механизмов поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением настоящей Конвенции. При назначении или учреждении такого механизма государства-участники принимают во внимание принципы, касающиеся статуса и функционирования национальных институтов защиты и поощрения прав человека.

3. Гражданское общество, в частности инвалиды и представляющие их организации, в полном объеме вовлекаются в процесс наблюдения и участвуют в нем.

Статья 34

Комитет по правам инвалидов

1. Учреждается Комитет по правам инвалидов (именуемый далее «Комитет»), который выполняет функции, предусмотренные ниже.

2. На момент вступления настоящей Конвенции в силу в состав Комитета входят 12 экспертов. По получении еще 60 ратификационных грамот или документов о присоединении к Конвенции членский состав Комитета увеличивается на шесть членов, достигая максимума — 18 членов.

3. Члены Комитета выполняют функции в своем личном качестве и обладают высокими моральными качествами и признанной компетентностью и опытом в области, охватываемой настоящей Конвенцией. При выдвижении своих кандидатов государствам-участникам предлагается должным образом учитывать положение статьи 4.3 настоящей Конвенции.

4. Члены Комитета избираются государствами-участниками, при этом учитывается справедливое географическое распределение, представительство различных форм цивилизации и основных правовых систем, сбалансированное гендерное представительство и участие экспертов-инвалидов.

5. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка кандидатов, предложенных государствами-участниками из числа своих граждан.

дан, на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета считаются те лица, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

6. Первые выборы проводятся не позже чем через шесть месяцев после даты вступления настоящей Конвенции в силу. Не менее чем за четыре месяца до даты каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить в течение двух месяцев кандидатуры. Впоследствии Генеральный секретарь составляет список в алфавитном порядке всех представленных кандидатов с указанием выдвинувших их государств-участников и направляет его государствам — участникам настоящей Конвенции.

7. Члены Комитета избираются на четыре года. Они могут быть переизбраны один раз. Однако срок полномочий шести членов, избранных в ходе первых выборов, заканчивается по истечении двух лет; сразу же после первых выборов фамилии этих шести членов выбираются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 5 настоящей статьи.

8. Выборы шести других членов Комитета проводятся в ходе обычных выборов согласно соответствующим положениям настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета умирает или уходит в отставку или объявляет, что по какой-либо иной причине он не в состоянии более выполнять свои обязанности, государство-участник, выдвинувшее кандидатуру этого члена, назначает другого эксперта, обладающего квалификацией и отвечающего требованиям, установленным в соответствующих положениях настоящей статьи, на оставшийся срок полномочий.

10. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и оснащение для эффективного выполнения Комитетом своих функций согласно настоящей Конвенции и созывает его первое совещание.

12. С одобрения Генеральной Ассамблеи члены Комитета, учрежденного в соответствии с настоящей Конвенцией, получают вознаграждения за счет средств Организации Объединенных Наций на таких условиях, которые Ассамблея может определить с учетом важности обязанностей Комитета.

13. Члены Комитета имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов в командировках по делам Организации Объединенных Наций, закрепленные в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

Статья 35

Доклады государств-участников

1. Каждое государство-участник представляет Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций всеобъемлющий доклад о мерах, принятых для осуществления его обязательств по настоящей Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этом отношении в течение двух лет после вступления настоящей Конвенции в силу для соответствующего государства-участника.
2. После этого государства-участники представляют последующие доклады не реже одного раза в четыре года, а затем тогда, когда об этом попросит Комитет.
3. Комитет устанавливает руководящие принципы, определяющие содержание докладов.
4. Государство-участник, которое представило всеобъемлющий первый доклад Комитету, в своих последующих докладах может не повторять ранее представленную информацию. При подготовке докладов Комитету государствам-участникам предлагается следовать при этом открытому и транспарентному порядку и должным образом учитывать положение, сформулированное в статье 4.3 настоящей Конвенции.
5. В докладах могут быть указаны факторы и трудности, влияющие на степень осуществления обязательств по настоящей Конвенции.

Статья 36

Рассмотрение докладов

1. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который делает такие предложения и общие рекомендации по докладу, которые он может счесть уместными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Государство-участник может в порядке ответа представить Комитету любую информацию по своему выбору. Комитет может запросить у государства-участника дополнительную информацию относительно осуществления настоящей Конвенции.
2. Если государство-участник допустило значительное опоздание в представлении доклада, Комитет может уведомить соответствующее государство-участник о необходимости рассмотреть вопрос об осуществлении настоящей Конвенции в этом государстве-участнике на основе имеющейся у Комитета надежной информации, если соответствующий доклад не будет представлен в течение трех месяцев после такого уведомления, и Комитет предлагает соответствующему государству-участнику принять участие в таком рассмотрении. Если государство-участник в порядке ответа представит соответствующий доклад, применяются положения пункта 1 настоящей статьи.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций распространяет доклады среди всех государств-участников.
4. Государства-участники широко распространяют свои доклады среди общественности в своих собственных странах и облегчают доступ к предложениям и общим рекомендациям, касающимся этих докладов.

5. Комитет направляет, когда сочтет это уместным, специализированным учреждениям, фондам и программам Организации Объединенных Наций, а также другим компетентным органам доклады государств-участников, с тем чтобы выполнить содержащуюся в них просьбу или пожелание в отношении необходимости в получении технического содействия или помощи вместе с замечаниями и рекомендациями Комитета, если таковые имеются, по поводу этих просьб или пожеланий.

Статья 37

Сотрудничество между государствами-участниками и Комитетом

1. Каждое государство-участник сотрудничает с Комитетом и оказывает содействие его членам в выполнении ими своего мандата.
2. В отношении с государствами-участниками Комитет должным образом учитывает пути и средства расширения национальных возможностей по осуществлению настоящей Конвенции, в том числе с помощью международного сотрудничества.

Статья 38

Отношения Комитета с другими органами

Для содействия эффективному осуществлению настоящей Конвенции и поощрения международного сотрудничества в охватываемой ею области:

а) специализированные учреждения и другие органы Организации Объединенных Наций имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу действия их мандата. Комитет может приглашать специализированные учреждения и другие компетентные органы, когда он сочтет это уместным, для представления экспертных заключений по осуществлению Конвенции в областях, входящих в сферу действия их соответствующих мандатов. Комитет может предлагать специализированным учреждениям и другим органам Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности;

б) при выполнении своего мандата Комитет консультируется, когда это уместно, с другими соответствующими органами, учрежденными в силу международных договоров по правам человека, с целью обеспечения согласованности в их соответствующих руководящих принципах в отношении представления докладов, предложениях и общих рекомендациях и во избежание дублирования и частичного совпадения при осуществлении ими своих функций.

Статья 39

Доклад Комитета

Комитет раз в два года представляет Генеральной Ассамблее и Экономическому и Социальному Совету доклад о своей деятельности и может делать предложения и общие рекомендации на основе рассмотрения докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие

предложения и общие рекомендации включаются в доклад Комитета вместе с комментариями, если таковые имеются, государств-участников.

Статья 40 **Конференция государств-участников**

1. Государства-участники регулярно встречаются на Конференции государств-участников для обсуждения любых вопросов в отношении осуществления настоящей Конвенции.
2. Не позднее чем через шесть месяцев после вступления настоящей Конвенции в силу Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию государств-участников. Последующие совещания созываются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года или по решению Конференции государств-участников.

Статья 41 **Депозитарии**

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 42 **Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и организациями региональной интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [xxx].

Статья 43 **Согласие на обязательность**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами и официальному утверждению подписавшими ее организациями региональной интеграции. Она открыта для присоединения со стороны любого государства или организации региональной интеграции, подписавших настоящую Конвенцию.

Статья 44 **Организации региональной интеграции**

1. «Организация региональной интеграции» означает созданную суверенными государствами в определенном регионе организацию, которую ее государства-члены наделили компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такие организации указывают в своих документах об официальном утверждении или присоединении объем своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Впоследствии они информируют депозитария о любых существенных изменениях в объеме их компетенции.
2. Ссылка в настоящей Конвенции на «государства-участники» относится к таким организациям в пределах их компетенции.

3. Для целей пункта 1 статьи 45 и пунктов 2 и 3 статьи 47 документ, сданный на хранение организацией региональной интеграции, не засчитывается.

4. В вопросах своей компетенции организации региональной интеграции могут осуществлять свое право голоса на Конференции государств-участников с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются участниками настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 45

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства или организации региональной интеграции, ратифицирующих, официально утверждающих Конвенцию или присоединяющихся к ней после сдачи на хранение двадцатого такого документа, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение их собственного такого документа.

Статья 46

Оговорки

1. Оговорки, не совместимые с объектом и целью настоящей Конвенции, не допускаются.

2. Оговорки могут быть сняты в любое время.

Статья 47

Поправки

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящей Конвенции и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь направляет любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой уведомить его, выступают ли они за созыв Конференции государств-участников для цели рассмотрения предложений и принятия по ним решений. В случае, если в течение четырех месяцев с даты такого направления не менее чем одна треть государств-участников выступает за созыв такой Конференции, Генеральный секретарь созывает Конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, передается Генеральным секретарем Генеральной Ассамблеи для утверждения, а затем всем государствам-участникам для принятия.

2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа государств-участников на дату принятия этой поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридца-

тый день после сдачи на хранение его собственного документа о принятии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

3. Если Конференция государств-участников примет консенсусом соответствующее решение, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи поправка, которая относится исключительно к статьям 34, 38, 39 и 40, вступает в силу для всех государств-участников на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа государств-участников на дату принятия этой поправки.

Статья 48 **Денонсация**

Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 49 **Доступный формат**

Текст настоящей Конвенции должен иметься в доступном формате.

Статья 50 **Аутентичные тексты**

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равноаутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

В. Проект факультативного протокола к Конвенции о правах инвалидов

(принимается одновременно с Конвенцией)

Государства — участники настоящего Протокола согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Государство — участник настоящего Протокола («Государство-участник») признает компетенцию Комитета по правам инвалидов («Комитет») на получение и рассмотрение сообщений от находящихся под его юрисдикцией лиц или групп лиц или от их имени, которые заявляют, что стали жертвами нарушения этим государством положений Конвенции.

2. Сообщение не может быть принято Комитетом, если оно касается государства — участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Комитет считает сообщение неприемлемым, когда:

- a) сообщение является анонимным;
- b) сообщение представляет собой злоупотребление правом на подачу таких сообщений или не совместимо с положениями Конвенции;
- c) тот же вопрос уже рассматривается Комитетом или был рассмотрен или рассматривается в рамках другой процедуры международного расследования или урегулирования;
- d) исчерпаны не все имеющиеся внутренние средства защиты. Это правило не применяется, когда применение средств защиты неоправданно задерживается или вряд ли обеспечит эффективную защиту;
- e) оно явно необоснованно или недостаточно подтверждено; или когда
- f) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления Конвенции в силу для соответствующего государства-участника, за исключением случая, когда эти факты длились до этой даты.

Статья 3

С учетом положений статьи 2 настоящего Протокола Комитет доводит любые сообщения, представленные ему в конфиденциальном порядке, до сведения государства-участника. В течение шести месяцев уведомленное государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления с уточнением вопроса или средства защиты, если таковое имеется, которое могло быть использовано этим государством.

Статья 4

1. В любое время после получения сообщения и до вынесения определения по существу Комитет может направить соответствующему государству-участнику для безотлагательного рассмотрения просьбу о том, чтобы это государство-участник приняло такие временные меры, которые могут быть необходимы для того, чтобы избежать причинения возможного непоправимого вреда жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Когда Комитет осуществляет свое полномочие в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не предполагает вынесения определения в отношении приемлемости или существа сообщения.

Статья 5

При рассмотрении сообщений в соответствии с настоящим Протоколом Комитет проводит закрытые заседания. После изучения сообщения Комитет направляет свои предложения и рекомендации, если таковые имеются, соответствующему государству-участнику и заявителю.

Статья 6

1. Если Комитет получает надежную информацию о серьезных или систематических нарушениях государством-участником прав, закрепленных в настоящей Конвенции, он предлагает этому государству-участнику сотрудничать в рассмотрении этой информации и с этой целью представляет замечания в отношении соответствующей информации.
2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой имеющейся у него надежной информации Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. Когда того требуют обстоятельства, расследование может с согласия государства-участника включать посещение его территории.
3. После изучения заключений такого расследования Комитет направляет эти заключения соответствующему государству-участнику наряду с любыми комментариями и рекомендациями.
4. Соответствующее государство-участник в течение шести месяцев после получения заключений, комментариев и рекомендаций, препровожденных Комитетом, представляет Комитету свои замечания.
5. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех этапах процесса предполагается обращение к государству-участнику за сотрудничеством.

Статья 7

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в его доклад, предусмотренный статьей 35 Конвенции, подробное описание любых мер, принятых в ответ на расследование, проведенное согласно статье 6 настоящего Протокола.
2. При необходимости Комитет может после завершения шестимесячного периода, о котором говорится в статье 6.4, предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в ответ на такое расследование.

Статья 8

Каждое государство-участник может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 6 и 7.

Статья 9

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 10

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми подписавшими Конвенцию государствами и организациями региональной интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с _____.

Статья 11

Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами, которые ратифицировали Конвенцию или присоединились к ней. Он подлежит официальному утверждению подписавшими его организациями региональной интеграции, которые официально утвердили Конвенцию или присоединились к ней. Он открыт для присоединения к нему любого государства или организации региональной интеграции, которые ратифицировали, официально утвердили Конвенцию или присоединились к ней и которые не подписали настоящий Протокол.

Статья 12

1. «Организация региональной интеграции» означает созданную суверенными государствами в определенном регионе организацию, которую ее государства-члены наделили компетенцией в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией и настоящим Протоколом. Такие организации указывают в своих документах об официальном утверждении или присоединении объем своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией и настоящим Протоколом. Впоследствии они информируют депозитария о любых существенных изменениях в объеме их компетенции.

2. Ссылки в настоящем Протоколе на «государства-участники» относятся к таким организациям в пределах их компетенции.

3. Для целей пункта 1 статьи 13 и пункта 2 статьи 15 любой документ, сданный на хранение организацией региональной интеграции, не засчитывается.

4. В вопросах своей компетенции организации региональной интеграции могут осуществлять свое право голоса на совещании государств-участников с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются участниками настоящего Протокола. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 13

1. При условии вступления Конвенции в силу настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства или организации региональной интеграции, ратифицирующей, официально утверждающей Протокол или присоединяющейся к нему после сдачи на хранение десятого такого документа,

Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение их собственного такого документа.

Статья 14

1. Оговорки, не совместимые с объектом и целью настоящего Протокола, не допускаются.
2. Оговорки могут быть сняты в любое время.

Статья 15

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящему Протоколу и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь направляет предложенные поправки государствам-участникам с просьбой уведомить его, выступают ли они за созыв совещания государств-участников для цели рассмотрения этих предложений и принятия по ним решений. В случае, если в течение четырех месяцев с даты такого направления не менее чем одна треть государств-участников выступит за созыв такого совещания, Генеральный секретарь созывает совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, передается Генеральным секретарем Генеральной Ассамблее для утверждения, а затем всем государствам-участникам для принятия.

2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа государств-участников на дату принятия этой поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи на хранение его собственного документа о принятии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

Статья 16

Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол посредством письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 17

Текст настоящего Протокола должен иметься в доступном формате.

Статья 18

Тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равноаутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.